

No. 5959

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement providing for reciprocal assistance in criminal matters between the police authorities of the United Kingdom and the Federal Republic of Germany. Bonn, 2 May 1961

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord prévoyant une assistance mutuelle en matière pénale entre les autorités de police du Royaume-Uni et de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 2 mai 1961

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.

No. 5959. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY PROVIDING FOR RECIPROCAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE POLICE AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 2 MAY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, May 2, 1961

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which took place in November, 1959 and April, 1960 between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the Federal Republic of Germany concerning reciprocity between the two countries regarding assistance in criminal matters.

Her Majesty's Government have noted that under Article 41 of the German Extradition Law the granting of assistance in criminal matters to a foreign authority is permissible only if reciprocity is guaranteed. This is interpreted by legal opinion and court practice in the Federal Republic of Germany to mean that the reciprocity of a foreign State is to be assured by a declaration of the foreign Government binding under international law or by an internal Act of that country.

For this reason Her Majesty's Government propose that :

1. the National Central Bureau at New Scotland Yard and the Bundeskriminalamt shall, so far as is possible, assist each other in criminal matters ;
2. such assistance shall, however, not be granted :
 - (a) in matters of a political, religious or racial character ; or
 - (b) if it would be prejudicial to the essential interests of the State to grant it.

¹ Came into force on 2 May 1961 by the exchange of the said notes.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply in that sense be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, &c.

Christopher STEEL
Her Britannic Majesty's Ambassador

II

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 2. Mai 1961

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 2. Mai 1961 zu bestätigen, die in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf die Besprechungen Bezug zu nehmen, die im November 1959 und im April 1960 zwischen Vertretern der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gegenseitigkeit hinsichtlich der Rechtshilfe in Strafsachen zwischen beiden Staaten stattgefunden haben.

„Die Regierung Ihrer Majestät hat davon Kenntnis genommen, dass nach § 41 des deutschen Auslieferungsgesetzes die Leistung von Rechtshilfe in Strafsachen für eine ausländische Behörde nur zulässig ist, wenn die Gegenseitigkeit verbürgt ist. Hierunter ist nach der allgemeinen Rechtsauffassung und der Praxis der Gerichte in der Bundesrepublik Deutschland zu verstehen, dass die Gegenseitigkeit von einem ausländischen Staat durch eine völkerrechtlich verbindliche Erklärung seiner Regierung oder durch ein innerstaatliches Gesetz seines Landes zugesichert sein muss.

„Aus diesem Grunde schlägt die Regierung Ihrer Majestät folgendes vor :

„1. Das Nationale Zentralbüro von New Scotland Yard und das Bundeskriminalamt unterstützen sich gegenseitig soweit wie möglich in strafrechtlichen Angelegenheiten.

„2. Indessen wird die Unterstützung nicht gewährt

„(a) in Angelegenheiten politischen, religiösen und rassistischen Charakters, oder

„(b) wenn die Gewährung der Unterstützung wesentliche Interessen des gewährenden Staates beeinträchtigen würde.

„Falls die vorstehenden Vorschläge für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, beehre ich nicht, Ihnen vorzuschlagen, dass diese Note und die ihr entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem heutigen Tag in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die vorstehenden Vorschläge annimmt und demzufolge damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem heutigen Tag in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, &c.

CARSTENS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, May 2, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note dated the 2nd of May, 1961, which in agreed translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the foregoing proposals and agrees that your Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, &c.

CARSTENS

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.